



Некоммерческое партнерство
«Саморегулируемая
организация «Национальная
ассоциация по экспертизе
недр»
(НП НАЭН)
Non-Profit Partnership “Self-
Regulatory Organization
“National Association for
Subsoil Use Auditing”
(NAEN)



Квалификационная комиссия по
компетенции в области
минеральных ресурсов и запасов
(Горная комиссия)
Comisión Calificadora de
Competencias en Recursos y Reservas
Mineras
(Comisión Minera)



Общество экспертов
России по
недропользованию
(ОЭРН)
Russian Society of Subsoil
Use Experts
(OERN)

ВЗАИМНОЕ СОГЛАШЕНИЕ / RECIPROCITY AGREEMENT

Некоммерческое партнерство «Саморегулируемая организация «Национальная ассоциация по экспертизе недр» (НП НАЭН), Квалификационная комиссия по компетенции в области минеральных ресурсов и запасов (Горная комиссия) и Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН):

- исходя из целей и задач своей основной деятельности и долгосрочных интересов обеих сторон в развитии мирового горнопромышленного бизнеса;
- отмечая растущую важность международного взаимодействия в области недропользования в условиях глобализации рынков сырья и капитала, и, в частности, укрепления профессиональных контактов между Компетентными лицами России и Чили.

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. Целью настоящего Соглашения является создать условия, при которых Компетентные лица будут признаны другой юрисдикцией, являющейся Стороной данного Соглашения.
2. **Компетентные лица.** Согласовано, что как в России, так и в юрисдикциях Чили, оценки ресурсов ТПИ должны готовиться

Non-Profit Partnership “Self-Regulatory Organisation “National Association for Subsoil Use Auditing” (NAEN), Comisión Calificadora de Competencias en Recursos y Reservas Mineras (Comisión Minera) and the Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN):

- from the aims and purposes of their principal activities and the long-term interests of both sides in the development of the worldwide mining industry;
- noting the growing importance of international activity in mineral resources with globalisation of markets for raw materials and for capital, and in part the strengthening of professional contacts among Competent Persons of Russia and Chile.

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

1. That the purpose of this Agreement is to establish the condition under which Competent Persons will be recognised in other jurisdiction that is the Party to this Agreement.
2. **Competent Persons.** It is agreed that, both in Russia and the jurisdictions of Chile, estimates of mineral resources must be

высококвалифицированными профессиональными геологами либо инженерами.

3. Если оценки ресурсов ТПИ предназначаются для публикации в соответствии с принципами прозрачности, значимости и компетенции, то эти оценки должны быть верифицированы геологами либо инженерами, имеющими квалификацию и опыт работ, соответствующие требованиям к Компетентному лицу CRIRSCO.
4. Компетентные лица, ставящие свои подписи под оценками ресурсов ТПИ, принимают на себя персональную ответственность за точность и надежность этих оценок; они могут подвергаться дисциплинарным мерам воздействия со стороны профессиональных организаций, членами которых они являются.
5. Российские геологи, инженеры или другие специалисты будут признаны Компетентными лицами в Чили, если они являются членами ОЭРН и отвечают требованиям, обозначенным чилийским законодательством.
6. Чилийские геологи, инженеры или другие специалисты будут признаны Компетентными лицами в России в соответствии с российским законодательством, если они обладают квалификацией и опытом работы и являются членами Горной комиссии Чили.

Директор НП НАЭН / Director, NAEN
Первый заместитель председателя ОЭРН /
Vice-chairperson, OERN

Александр Иванович Ежов / Alexandr Ezhov



2 мая 2012 г.

Контакты:
Квалификационная комиссия по компетенции
в области минеральных ресурсов и запасов

prepared by suitably qualified professional geologists or engineers.

3. If mineral resources estimates are to be published under proven transparency, materiality, and competence, then they must be verified by geologists or engineers with qualifications and appropriate experience to be defined as Competent Persons according to the CRIRSCO definition.
4. Competent Persons, when signing estimates of mineral resources, take personal responsibility for the accuracy and reliability of these estimates and are to be subject to disciplinary procedures of the professional organisations of which they are members.
5. Russian geologists, engineers or other specialists will be recognised as Competent Persons in Chile if they are members of OERN and if they meet requirements imposed by the Chilean regulatory system.
6. Chilean geologists, engineers or other specialists will be recognised as Competent Persons within Russia if they have qualifications, experience, and valid membership in Comision Minera de Chile as Competent Persons and if they meet requirements imposed by the Russian regulatory system.

Президент Горной комиссии / President,
Comisión Minera

Эдмундо Тулканаз / Edmundo Tulcanaza

2 May 2012

Contact:
Comisión Calificadora de Competencias en
Recursos y Reservas Mineras (Comisión

(Горная комиссия):
Эдмундо Тулканаза
edmundotulcanaza@hotmail.com

Некоммерческое партнерство
«Саморегулируемая организация
«Национальная ассоциация по экспертизе
недр» (НП НАЭН),
Общество экспертов России по
недропользованию (ОЭРН):
Григорий Николаевич Малухин
gmalukhin@gkz-rf.ru

Minera):
Edmundo Tulcanaza
edmundotulcanaza@hotmail.com

Non-Profit Partnership “Self-Regulatory
Organisation “National Association for
Subsoil Use Auditing” (NAEN),
Russian Society of Subsoil Use Experts
(OERN):
Grigoriy Malukhin
gmalukhin@gkz-rf.ru

Приложение

О НП НАЭН

Некоммерческое партнерство «Саморегулируемая организация «Национальная ассоциация по экспертизе недр» (НП НАЭН) создано 25 ноября 2004 года, является некоммерческой организацией, содействующей развитию механизма экспертизы путем консолидации усилий профессиональных участников в сфере экспертизы недр.

www.naen.ru

О Comisión Minera

Квалификационная комиссия по компетенции в области минеральных ресурсов и запасов является органом, ответственным по закону № 20.235 за управление государственным реестром Компетентных лиц по ресурсам и запасам полезных ископаемых.

Целью Комиссии является содействие разработке стандартов и руководящих принципов и оценка навыков специалистов для составления публичных отчетов о горнодобывающих активах для финансирования через рынок капитала. Таким образом, Комиссия способствует развитию горного сектора в стране путем эффективного, прозрачного и надежного финансирования горнодобывающего сектора при формировании рынков капитала, что в свою очередь приносит пользу всем чилийцам.

Эта цель достигается путем соблюдения международных стандартов CRIRSCO, тесной связи с рынками капитала и их правилами, сотрудничества с другими организациями, занимающимися развитием горного сектора страны, их роль в информационной деятельности, оценке горнодобывающих активов, и интерес к непрерывной подготовке высококвалифицированных Компетентных лиц.

www.comisionminera.cl

Об ОЭРН

Общество экспертов России по недропользованию (ОЭРН) создано 16 марта 2007 года, является общественной организацией, целью которой является объединение специалистов – экспертов в области недропользования для выработки оптимальных решений по актуальным

Appendix

About NAEN

Non-Profit Partnership “Self-Regulatory Organisation “National Association for Subsoil Use Auditing” (NAEN) is non-profit organisation founded in November 25, 2004 for promotion of the expertise mechanism through the consolidation of the professional participants efforts in the field of subsoil expertise.

www.naen.ru

About Comisión Minera

Comisión Calificadora de Competencias en Recursos y Reservas Mineras is the entity responsible, by law No. 20.235 to administer the Public Register of Competent Persons skilled in Mineral Resources and Reserves.

The Commission's objective is to help establish standards and guidelines and qualify the skills of professionals to report publicly on mining assets for funding through the capital market. By this action, the Commission promotes the country's mining development through financing efficient, transparent, and reliable mining sector in generating capital markets, thus, benefits shared by all Chileans.

This objective is achieved by adherence to international standardisations in which the Commission is inserted through CRIRSCO, a closer connection with capital markets and its regulations, its relationship with other organisations dedicated to promoting the country's mining development; their role in information activities, estimation and valuation of mining assets, and interest in continuous training of qualified Competent Persons.

www.comisionminera.cl

About OERN

Russian Society of Subsoil Use Experts (OERN) is the social organisation founded in March 16, 2007 for the purpose of consolidation of specialists – experts in the field of subsoil use for elaboration optimal solutions on subjects of functioning Russian mineral resources base and estimation of resources and reserves. The

вопросам функционирования минерально-ресурсного комплекса России, а также оценки запасов и ресурсов. В задачи Общества входит обобщение опыта и наилучшей практики в области геолого-экономической оценки и аудита запасов и ресурсов полезных ископаемых, создание и совершенствование единых правил, требований и отраслевых стандартов, в частности по отчетности о запасах и ресурсах полезных ископаемых, повышение квалификации и подготовка новых специалистов-экспертов в области рационального недропользования.

www.naen.ru

objectives of the OERN include generalisation of experience and best practice in the field of geological and economical estimates and auditing mineral resources and mineral reserves, improvement rules, requirements and industry standards, particularly for reporting mineral resources and mineral reserves, upgrading qualification and training new specialist-experts in the field of rational use of subsoil.

www.naen.ru